

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chłubić się właśnie nie jest korzystne mi przejdę bowiem do widzeń i objawień Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeba się chlubić,* choć to niepożyteczne;** przejdę więc do widzeń*** i objawień**** Pana. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chęłpić się trzeba* nie pożyteczne**, przyjdę zaś do widzeń i objawień Pana. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chłubić się właśnie nie jest korzystne mi przejdę bowiem do widzeń i objawień Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzę, że trzeba się szczycić, choć to niepożyteczne. Przejdę więc do widzeń i objawień Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprawdzie nie jest dla mnie pożyteczne chlubić się, to jednak przejdę do widzeń i objawień Pańskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wprawdzie mi się chlubić nie jest pożyteczno: jednak przyjdę do widzenia i objawienia Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się chwalić potrzeba (nie pożyteczność wprawdzie), przyjdę do widzenia i objawienia Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli trzeba się chlubić – choć co prawda nie wypada – przejdę do widzeń i objawień Pańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Muszę się chlubić, choć nie ma z tego żadnego pożytku; toteż przejdę do widzeń i objawień Pańskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeba się chlubić, chociaż niczemu to nie służy. Przejdę więc do widzeń i objawień Pańskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli już muszę się chlubić, chociaż nie przynosi to żadnej korzyści, przejdę do widzeń i objawień Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trzeba się chwalić? A zatem, choć to niezręczne, przejdę do widzeń i objawień Pańskich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Muszę się pochwalić, chociaż to niestosowne;

¹⁾ <x>540 11:10</x>

²⁾ <x>530 6:12</x>; <x>530 10:23</x>

³⁾ <x>340 2:19</x>; <x>340 7:2</x>; <x>470 17:9</x>; <x>490 1:22</x>; <x>490 24:23</x>; <x>510 2:17</x>; <x>510 9:10</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 11:5</x>; <x>510 16:9</x>; <x>510 18:9</x>; <x>510 26:19</x>; <x>730 9:17</x>

⁴⁾ <x>470 16:17</x>; <x>490 2:26</x>; <x>520 16:25</x>; <x>530 2:10</x>; <x>530 14:6</x>; <x>550 1:12</x>; <x>560 3:3</x>; <x>730 1:1</x>

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "chęłpić się trzeba": "chęłpić się zaś"; "chęłpić się więc"; "jeśli chęłpić się trzeba".

⁶⁾ Inne lekcje: "jest nam pożyteczne"; "jest pożyteczne"; "jest pożyteczne mi".

	literacki	Współczesny Przekład	przejdę więc do wizji i objawień, w których ukazał mi się Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A skoro trzeba się chlubić - chociaż nie wypada - przejdę do wizji i objawień Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хвалитися мені не корисно, бо прийду до видінь та об'явлень Господніх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro nie jest pożyteczne by się chlubić, przejdę do widzeń oraz objawień Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Muszę się chełpić. Nic na tym nie zyskam, ale przejdę do widzeń i objawień od Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Muszę się chlubić. Nie jest to pożyteczne; przejdę jednak do nadprzyrodzonych wizji i objawień Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przechwalanie się nie ma sensu, ale powiem wam jeszcze o widzeniach i objawieniach otrzymanych od Pana.